

Inhaltsverzeichnis

1.	Hinführung zum Thema: Zweisprachigkeit im paraliturgischen Text _____	13
1.1	Einführung _____	13
1.2	Aspekte der Verschriftlichung der romanischen Volkssprachen _____	14
1.3	Die Karolingische Reformbewegung und ihre Auswirkungen auf Liturgie und Diskurstraditionen: Liturgische Diglossie? _____	17
1.4	Metasprachliche Reflexion als Aspekt von Zweisprachigkeit im paraliturgischen Text _____	20
1.5	Romanische Passagen in lateinischen paraliturgischen Texten: die stilistisch-ästhetische Komponente textueller Zweisprachigkeit _____	21
1.6	Methodik des pragmatisch- ästhetischen Deutungsansatzes _	23
2.	Zweisprachigkeit im paraliturgischen Text des Mittelalters	27
2.1	<i>Laudes regiae</i> von Soissons (783-787) _____	27
2.1.1	Sachliche Erläuterungen zu den <i>Laudes regiae</i> von Soissons _____	28
2.1.1.1	Überlieferung und Überblick über die Forschung _____	28
2.1.1.2	Einflüsse der Liturgie auf den Formelbestand der Akklamationen _____	29
2.1.1.3	Datierung der <i>Laudes regiae</i> von Soissons _____	30
2.1.1.4	Auswahl der Heiligen in den <i>Laudes regiae</i> von Soissons _	32
2.1.2	Zur Diskurstradition der liturgischen Herrscherakklamationen _____	34
2.1.3	Der romanische Einschub <i>tu lo iuva</i> _____	37
2.2	<i>Alba bilingue</i> von Fleury (um 1000) _____	43
2.2.1	Überlieferung und Datierung der <i>Alba bilingue</i> _____	44
2.2.2	Die Problematik der <i>Alba bilingue</i> : lateinische Strophen und ein rätselhafter romanischer Refrain _____	45
2.2.3	Die Diskurstradition der <i>Alba</i> _____	49
2.2.4	Intertextuelle Bezüge zu lateinischen <i>hymni matutini</i> : die <i>Alba bilingue</i> – ein Morgenhymnus? _____	50

2.2.5	Eine Neuinterpretation des volkssprachlichen Refrains _____	60
2.2.5.1	Das benediktinische Stundengebet _____	60
2.2.5.2	Zur Detailinterpretation des volkssprachlichen Refrains _____	63
2.2.6	Der romanische Refrain als Ausdruck des Bewusstseins für die romanische Volkssprache _____	72
2.3	Der zweisprachige <i>Cantique de l'Annonciation: Mei amic e mei fiel</i> (spätes 11. Jahrhundert) _____	75
2.3.1	Die Besonderheit des <i>Cantique de l'Annonciation</i> _____	75
2.3.2	Problematik des <i>Cantique de l'Annonciation</i> _____	78
2.3.3	Intertextuelle und interdiskursive Bezüge zu lateinischen Hymnen und Sequenzen des Weihnachtsfestkreises _____	79
2.3.3.1	Der lateinische Hymnus <i>In hoc anni circulo</i> _____	79
2.3.3.2	Intertextuelle Bezüge der romanischen Passagen zur Sequenz <i>Missus Gabriel de celis</i> _____	81
2.3.4	Die lateinischen Strophen des <i>Cantique de l'Annonciation</i> im Überblick _____	83
2.3.5	<i>Mei amic e mei fiel, laisat estar lo gazel</i> – die romanischen Strophen im <i>Cantique de l'Annonciation</i> _____	86
2.3.5.1	Exkurs: Das <i>hapax legomenon</i> 'gazel' _____	87
2.3.5.2	Detailinterpretation der romanischen Strophen _____	91
2.3.6	Romanisch und Latein im Wechsel: Zweisprachigkeit im Kontrast _____	96
3.	Zweisprachigkeit im geistlichen Spiel _____	101
3.1	Zur Entwicklung der Gattungstradition des geistlichen Spiels _____	101
3.2	Der <i>Sponsus</i> : das älteste zweisprachige geistliche Drama (ca. 11. Jahrhundert) _____	106
3.2.1	Überlieferungsgeschichte und Beschreibung der Handschrift des <i>Sponsus</i> _____	106
3.2.2	Überblick über den Stand der Forschung zum <i>Sponsus</i> _____	108
3.2.3	Der theologische Hintergrund des <i>Sponsus</i> _____	112
3.2.4	Emanzipation der Volkssprache: Latein und Romanisch im Wechsel _____	119
3.2.4.1	Vorbemerkungen zur Detailinterpretation _____	119
3.2.4.2	Die romanischen Passagen des <i>Sponsus</i> _____	123
3.2.4.2.1	Der lateinische Prolog und die volkssprachliche Rede Gabriels (V.1-26) _____	123

3.2.4.2.2	Exposition: der lateinische Dialog der klugen und törichten Jungfrauen (V. 27-61) – lateinische Strophen mit romanischem Refrain _____	128
3.2.4.2.3	Die rein romanische Händlerzene _____	133
3.2.4.2.4	Die Ankunft des <i>Sponsus</i> (V. 75-87): Latein und Romanisch _____	138
3.2.4.3	Funktion der Zweisprachigkeit im <i>Sponsus</i> : Emotionalisierung und Identifikation _____	141
3.3.	Die zweisprachigen Dramen aus den <i>Hilarii ludi</i> _____	143
3.3.1	Zu Person und Werk des Hilarius _____	143
3.3.2	<i>Suscitatio Lazari</i> : die dramatische Paraphrase der Erwekung des Lazarus _____	146
3.3.2.1	Text der <i>Suscitatio Lazari</i> _____	146
3.3.2.2	Überlieferung und Aufführungspraxis _____	153
3.3.2.3	Zweisprachigkeit im liturgischen Spiel des Hilarius: die romanischen Refrains in den Klageversen der Schwestern _____	155
3.3.2.3.1	Die <i>Suscitatio Lazari</i> des Hilarius– eine reine Adaptation der biblischen Vorlage? _____	155
3.3.2.3.2	Struktur der <i>Suscitatio Lazari</i> und Distribution der Idiome _____	157
3.3.2.3.3	Inhalt der <i>Suscitatio Lazari</i> _____	160
3.3.2.3.4	Die Besonderheit der lateinischen Passagen _____	164
3.3.2.3.5	Die zweisprachigen Klagemonologe der Schwestern _____	166
3.3.2.3.5.1	Die emotionale Komponente des romanischen Refrains _____	166
3.3.2.3.5.2	Klage der Maria (V. 25-39) _____	168
3.3.2.3.5.3	Der Klagemonolog der Martha (V. 48-62) _____	169
3.3.2.3.5.4	Der zweite Auftritt der Maria (V. 83-94) _____	171
3.3.2.3.5.5	Die Funktion der zweisprachigen Klageszenen _____	172
3.3.3	<i>Ludus super Iconia Sancti Nicolae</i> _____	175
3.3.3.1	Text _____	175
3.3.3.2	Nikolauskult im Mittelalter _____	180
3.3.3.3	Die Struktur des Nikolaus-Spiels des Hilarius _____	182
3.3.3.4	Distribution der Idiome im Handlungsverlauf _____	184
3.3.3.5	Funktion der altfranzösischen Refrains im <i>Ludus super Iconia Sancti Nicolae</i> _____	186
3.3.3.6	Der stilistisch- ästhetische Effekt der Zweisprachigkeit im <i>Ludus super Iconia Sancti Nicolae</i> _____	190
3.4	<i>Ludus Danielis Belouacensis</i> (1227-1234) _____	193
3.4.1	Besonderheit des <i>Ludus Danielis</i> _____	193
3.4.2	Inhalt und Struktur des <i>Ludus Danielis</i> _____	197

3.4.3	Die Stellung der romanischen Refrains und Binnenrefrains im Handlungsverlauf des <i>Ludus Danielis</i> _____	200
3.4.4	Die stilistisch- ästhetische Komponente der romanischen Refrains des <i>Ludus Danielis</i> _____	201
3.4.5	Zusammenfassung: Funktion der Zweisprachigkeit im <i>Ludus Danielis</i> _____	208
3.5	<i>Ordo repraesentacionis Ade (Jeu d'Adam)</i> _____	209
3.5.1	Der <i>Ordo repraesentacionis Ade</i> als zweisprachiges Drama	209
3.5.2	Struktur und Inhalt des <i>Ordo repraesentacionis Ade</i> _____	212
3.5.3	Aufführungspraxis und Gebrauchskontext des <i>Ordo repraesentacionis Ade</i> _____	217
3.5.4	Funktion der Zweisprachigkeit im <i>Ordo repraesentacionis Ade</i> _____	221
3.5.4.1	Die besondere Technik der Zweisprachigkeit im <i>Ordo repraesentacionis Ade</i> _____	221
3.5.4.2	Lateinische Einschübe im anglonormannischen Text der dramatischen Interaktion _____	226
3.5.4.3	Zusammenfassung: Didaktische Intention und Distribution der beiden Idiome _____	233
3.6	Der zweisprachige <i>Ludus Paschalis</i> von Origny-Sainte-Benoîte _____	236
3.6.1	Überlieferung und Datierung des <i>Ludus Paschalis</i> _____	236
3.6.2	Inhaltsüberblick über den <i>Ludus Paschalis</i> _____	238
3.6.3	Distribution der Idiome im Handlungsverlauf _____	240
3.6.4	Die romanische Szene mit dem <i>unguentarius</i> (V. 16-75) _____	242
3.6.5	Die romanische Szene am leeren Grab: Maria Magdalena und der Engel (V.93-135) _____	245
3.6.6	Zusammenfassung: Funktion der Zweisprachigkeit im <i>Ludus Paschalis</i> _____	249
4.	Schlussbetrachtung: Zweisprachigkeit im paraliturgischen Text des Mittelalters _____	253
5.	Ausblick: Textuelle Mehrsprachigkeit außerhalb des liturgischen Kontexts _____	261
6.	Verzeichnis der verwendeten Literatur _____	265